

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

26 JUNI 1975

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Ingediend door de heer Desmarets.)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 53, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat « in het arrondissement Brussel nie-rand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landtalen »;

Die veralgemeende rweetaligheid van de griffiers is niet alleen verantwoord in de vredegerichten van de gerechtelijke kantons van de Brusselse agglomeratie, maar ook in de gerechtelijke kantons die een of meer zogenaamde gerneenten met faciliteiten van het Brusselse randgebied omvatten.

Het staat eveneens vast dat wegens het beperkte aantal griffiepersoneelsleden in die rechtscolleges, alle griffiers tweektalig moeten zijn.

Die veralgemeende rweetaligheid is evenwel niet te verdedigen voor de andere rechtscolleges van het gerechtelijk arrondissement Brussel gelet op het feit:

- dat er Nederlandse en Franse kamers opgericht zijn;
- dat de voor de magistraten van die andere rechtscolleges gestelde taaleisen soepder zijn;
- dat het aantal griffiers bij die rechtscolleges hoger is;
- dat er een algemene tendens bestaat om de overheidsdiensten en -betrekkingen te splitsen in een eentalig Nederlandse en een eentalig Franse taalgroep.

Wetnu, artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 bepaalt dat in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel, ten minste een derde van de magistraten houder moet zijn van een in het Nederlands afgelegd diploma en ten minste één derde houder van

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

26 JUIN 1975

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Déposée par M. Desmarets.)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 53, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que « dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales »;

Si cette généralisation du bilinguisme des greffiers se justifie au niveau des justices de paix des cantons judiciaires de l'agglomération bruxelloise, elle s'impose aussi dans les cantons judiciaires qui comprennent une ou plusieurs communes dites à facilités de la périphérie bruxelloise.

Toutefois, il est également certain que le personnel greffier restreint de ces juridictions nécessite le bilinguisme de l'ensemble des greffiers,

Cette généralisation n'est cependant pas défendable au niveau des autres juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles lorsqu'on considère :

- la création de chambresfrançaises et de chambresnéerlandaises;
- les exigences linguistiques plus souples prévues pour les magistrats de ces autres juridictions;
- l'effectif plus important des greffiers de ces juridictions;
- la tendance générale visant le dédoublement des services et des emplois publics suivant un rôle unilingue français et un rôle unilingue néerlandais.

Or; l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 dispose que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal du commerce doivent comprendre au moins un tiers des magistrats porteurs d'un diplôme délivré en langue française et au moins un tiers de ceux qui sont porteurs

een diploma afgeleverd in de Frunse taal, terwijl tweederde van alle magistraten het bewijs moeten leveren van de kennis van beide landstalen.

Logisch gezien zou de wet geen strengere taalvoorwaarden mogen opleggen voor de griffiers dan voor de magistraten van de rechtscollages waarbij die griffiers werkzaam zijn. Naar het voorbeeld van de bepalingen die gelden voor de griffiers van de hoven ware het logisch dat in de rechtbanken en de parketten bij de rechtscollages van het arrondissement Brussel één derde van de griffiers eentalig Nederlands en één derde eentalig Frans zijn, terwijl tweederde van alle griffiers het bewijs zouden moeten geleverd hebben van de kennis van de twee landstalen.

Deze wijziging zou ertoe bijdragen de mogelijkheden inzake aanwerving en latere bevordering van de griffiers te verruimen en zou tevens een stap verder betekenen in de richting van de algemene tendens van de taalwetten zowel op onderwijsgebied als inzake aanwerving in overheidsdienst.

Het gaat dus niet op argumenten aan te halen met betrekking tot de soepeler of zelfs gemakkelijker werking van de betrokken rechtscollages en parketten om de veralgemeende tweetaligheid van de griffiers in stand te houden.

Gelet op de thans bestaande toestanden moet de tweetaligheid van de hoofdgriffiers en van de griffiers-hoofden van de griffie in die rechtbanken echter behouden blijven.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

In artikel 53, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) Het eerste lid wordt vervangen door wat volgt :

« § 3. - In de gerechtelijke kantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel die gemeenten van de Brusselse agglomeratie of één of meer zogenaamde gemeenten met faciliteiten omvatten, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij de aldaar gevestigde politierechtbanken, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van beide landstalen. »

b) Tussen het tweede en het derde lid wordt een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt:

« De rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de kantsraad van het gerechtelijk arrondissement Brussel omvatten ten minste één derde griffiers die het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en ten minste één derde griffiers die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. Bovendien moeten twee derde van alle griffiers van elk rechtscollage, evenals de hoofdgriffiers en de griffiers-hoofden van de griffie het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen. »

12 juni 1975.

d'un diplôme délivré en langue néerlandaise, tandis que les deux tiers de l'ensemble doivent justifier de la connaissance des deux langues.

Il paraît logique que la loi ne pose pas des exigences linguistiques plus rigoureuses pour les greffiers que pour les magistrats des juridictions auxquelles ils sont rattachés. Il convient donc, qu'à l'exemple des dispositions prévues pour les greffiers des cours, les tribunaux et les parquets près les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles comprennent pour un tiers des greffiers unilingues français et pour un autre tiers des greffiers unilingues néerlandais, tandis que deux tiers de l'ensemble des greffiers doivent avoir fait la preuve de la connaissance des deux langues nationales.

Pareille modification aura pour effet d'élargir les bases du recrutement des candidats greffiers et celles de leur avancement ultérieur, comme aussi de réaliser une meilleure concordance au regard de la tendance générale des lois linguistiques, tant en matière d'enseignement qu'en matière de recrutement pour les services publics.

Il ne conviendrait donc pas d'avancer des arguments visant la souplesse, voire la facilité de fonctionnement des juridictions et des parquets concernés, pour justifier le maintien du bilinguisme généralisé des greffiers.

Néanmoins, le bilinguisme des greffiers en chef et des greffiers chefs de greffe doit être de rigueur dans ces juridictions, compte tenu des structures actuelles.

J. DESMARETS.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

A l'article 53, § 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les modifications suivantes sont apportées :

a) le premier alinéa est remplacé par ce qui suit :

« § 3. - Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles qui comprennent des communes de l'agglomération bruxelloise ou une ou plusieurs communes dites à facilités, nul ne peut être nommé aux fonctions de greffier près les tribunaux : de simple police qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. »

b) entre le deuxième et le troisième alinéa, il est inséré un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance, le tribunal du commerce, le tribunal du travail et le conseil de guerre comprennent au moins pour un tiers des greffiers qui justifient de la connaissance de la langue française et au moins pour un tiers des greffiers qui justifient de la connaissance de la langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des greffiers de chaque juridiction de même que les greffiers en chef et les greffiers chefs de greffe, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

12 juin 1975.

J. DESMARETS.